

Miércoles, 4 de septiembre de 2024

Novedades literarias

La editorial Libros del Asteroide publica 'Guerra de infancia y de España', una obra en la que una de las grandes damas de la literatura italiana novela sus recuerdos en la isla

Mallorca, el paraíso de la niñez de **Fabrizia Ramondino**

MONTSE TERRASA
Palma

La editorial Libros del Asteroide publica por primera vez en español *Guerra de infancia y de España*, de la escritora italiana Fabrizia Ramondino (1936-2008), una novela en la que la autora recrea los años de su niñez en Mallorca, adonde fue destinado su padre, el cónsul Ferruccio Ramondino, desde 1937 a 1943. La escritora narra, pero también ficción, esa época de su vida. «Es un libro de la infancia, de la memoria, del paraíso y también de la pérdida del paraíso», destaca el crítico literario y ensayista Daniel Capó, quien ha escrito el prólogo de esta obra que ha sido traducida por Celia Filipetto.

Esa época que recuerda la escritora se circunscribe a la casa de Son Batle, a las afueras de Palma, donde residieron los Ramondino. A través de la niña Tirita, el alter ego de la autora, el lector comparte las vivencias de la familia y se traslada a la Mallorca de la primera mitad del siglo pasado mediante su relación con otros personajes, como su Dida, el personal de servicio y los intelectuales con los que se codeaban sus padres. No todo es felicidad en ese relato, la autora recrea pasajes duros, habla de abusos sexuales y de la guerra, aunque filtrados por el tamiz de la inocencia infantil.

«Y ese paraíso que es la casa de Son Batle contrasta, con el mundo exterior, es decir, con los ecos del horror que llegan continuamente», resalta Daniel Capó sobre esos años en los que la escritora vivió en la isla y que coincidieron con la Guerra Civil española, los primeros años del franquismo y la Segunda Guerra Mundial. Uno de los personajes que permiten entrar en contacto con la historia es «la figura del padre de la autora, que es el cónsul italiano que manda el Gobierno de Mussolini a Mallorca justo después de las tropelías del conde Rossi», señala el autor del prólogo.

Para Capó, columnista y colaborador de este diario, Fabrizia Ramondino es una de las grandes da-



Varias fotografías procedentes del archivo personal de la escritora en las que aparecen ella y sus hermanos en la casa de Son Batle, situada en las afueras de Palma.



mas de la literatura italiana, junto con Natalia Ginzburg y Elsa Morante. «Todos sus libros, ya sean relatos, ensayos, novelas, son una observación, un trabajo sobre la memoria, sobre el recuerdo. Y esa memoria, por supuesto, se recrea muchas veces, la transforma. A veces, adquiere tintes casi mágicos. Pero siempre hay mucha reflexión. Este es un libro que, por un lado, es capaz de recuperar muy bien la mirada de una

niña, pero al mismo tiempo está trufado de reflexiones culturales, sociológicas, literarias», explica el columnista sobre el trabajo de Ramondino.

Libros del Asteroide



Fabrizia Ramondino.

Lengua y clase social

«Además del castellano y el italiano, que tenía en común con mis padres, había otra lengua secreta que ellos ignoraban pero que yo compartía con el servicio de la casa, con mi amigo Paco, con la gente del patio de Dida y a veces también con mis hermanos menores: el mallorquín. Esa lengua representaba mi riqueza y mi poder respecto a mis padres, pero marcaba también, además de una distancia insalvable con ellos, una comunión con el mundo de los

pobres, que me parecía que mis padres ignoraban. Todo esto era para mí una clara fuente de contradicciones, pero me revelaba al mismo tiempo la dinámica de las relaciones entre clases sociales, descubrimiento que desde entonces creo que ha condicionado mi vida», relató la escritora.

En el libro, la protagonista va aprendiendo de todo lo que la rodea y tres idiomas a la vez. «Ella capta muy bien la relación de clase social a partir de las lenguas. Eso también es interesante, cómo lo trabaja ella. Porque el italia-

no es el idioma familiar, el castellano es la lengua del colegio, es la lengua del poder, diríamos. Y el mallorquín es la lengua secreta con la que habla con la servidumbre, que hablan entre los hermanos cuando no quieren que los padres lo entiendan. Y ella, cuenta la novela, adquiere una fuerte conciencia de clase a partir de entender esta contraposición entre lenguas y cómo cada cosa se puede decir en distintas lenguas, con distintas palabras. Y significan lo mismo, pero son cosas ligeramente distintas al mismo tiempo, según la lengua que emplees y cómo esa lengua refleja una cierta condición de clase social», analiza Daniel Capó sobre esta cuestión.

En la novela *Althénopis*, que se publicó antes y es su ópera prima, Ramondino continúa con la historia de su familia, entre los años 1943 y 1948, esta vez situada en un pueblo cercano a Nápoles. ■



Memoria Todos sus libros son un trabajo sobre el recuerdo, destaca Daniel Capó